

世界大战丛书

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录 09

ITALY WON

战胜意大利

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
张自谋等 译 张自谋 校译

译林出版社

Winston Churchill

ITALY WON

战胜意大利

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
张自谋等 译 张自谋 校译



译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

战胜意大利 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著; 张自谋等译.
—南京: 译林出版社, 2015.5
(世界大战丛书)
书名原文: Italy won
ISBN 978-7-5447-5401-9

I. ①战… II. ①丘… ②张… III. ①第二次世界大战—史料②丘吉尔,
W.L.S. (1874~1965)—回忆录 IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第058296号

书 名	战胜意大利
作 者	〔英国〕温斯顿·丘吉尔
译 者	张自谋等
校 译	张自谋
责任编辑	陆元昶
特约编辑	刘文硕
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	三河市华润印刷有限公司
开 本	710×1000毫米 1/16
印 张	26.75
字 数	324千字
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-5401-9
定 价	69.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE SECOND WORLD WAR (VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour ©1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring ©1951 by WINSTON S. CHURCHILL;
Triumph and Tragedy ©1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字：10-2012-247号

本书的铭言



战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位好友致谢，他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军元帅盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料时提供的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾持续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此志谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他好友同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在第四卷《命运的关键》中，我叙述了在1942年冬及1943年春，我们的命运有了决定性的好转。第五卷《紧缩包围圈》^[1]记载了自1943年6月至1944年6月这一年的斗争。由于我们掌握了制海权，制服了德国潜艇，并日益加强了空中优势，西方盟国终于攻克了西西里岛，对意大利发动了进攻，结果墨索里尼被推翻了，意大利倒向我们一边。希特勒和他所占领的周围国家被孤立起来，加之俄国又从东方大举进攻，这就更使他们完全陷入包围之中。与此同时，日本也被迫采取守势，再也无法保住它所侵占的大片领土了。

现在，联合国家面临的危险已不再是失败，而是僵持的局面。摆在它们面前的艰巨任务是攻入这两个侵略国家的本土，从它们的魔爪下解放被征服的人民。英国和美国于夏季在魁北克和华盛顿开会，11月，三个主要盟国在德黑兰开会，毅然面对了这个世界性的问题。我们的目标、我们为共同事业贡献一切的决心是一致的，但在方法和侧重点方面，难免存在严重分歧。因为这三个伙伴在考虑需要作出的决定时，很自然地是站在不同的角度。我现在要叙述的，就是在所有重大问题上，我们是如何达成协议的。这就一直要讲到罗马的解放和英美两国横跨英吉利海峡攻入诺曼底半岛的前夕。

我还是采用前几卷中所用的方法。我的打算不过是从英国的首相兼国防大臣的角度为历史提供史料。我在当时而不是事后写的指

令、电报和备忘录，就是使我得以实现上述目的的踏脚石。有人建议，对上述大部分文件所作的答复，也应该收集进来。但我感觉这一卷更加需要紧凑和精选。现在已经可以看出，要写完全部历史，还需要撰写最后的一卷。所以，对于那些感到他们的见解没有在本书中充分表现出来的人士，我只好表示歉意了。

本卷记载的事件自发生至今已七年有余。国际关系有了许多变化。过去的同伴之间产生了深刻的裂痕。新的、或许是更加浓密的乌云又在聚拢中。昔日的敌人成了朋友，甚至盟友。在这种情况下，本卷引用的电文、备忘录和会议报告中所包含的某些情绪和词句，可能会使其他国家的读者感到不快。对此，我只能提醒他们：这些文件具有历史的价值，而且我们当时是进行着一场残酷的、可怕的战争。人们在生死攸关的战斗中，对于想把自己置于死地的敌人，总不会婉言相待吧。另一方面，如果把对当时的敌国使用的一切刺耳的话改得柔和一些，那就不能表现真实的图景了。时间和事实将治愈一切伤痛。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1951年9月1日

注释：

[1] 英文版原卷名——编者注。

纳粹德国是怎样被孤立和围攻的。

目 录

第一章	制海权。瓜达尔卡纳尔岛和新几内亚·····	1
第二章	攻克西西里岛·····	21
第三章	墨索里尼的垮台·····	39
第四章	向西去啊！人造港·····	63
第五章	魁北克会议：“四分仪”·····	75
第六章	意大利：停战·····	93
第七章	对意大利的进攻。重访白宫·····	113
第八章	萨莱诺战役。归航·····	136
第九章	忙于国内事务·····	153
第十章	与戴高乐将军的紧张关系·····	172
第十一章	支离破碎的轴心·····	188
第十二章	失去胜利良机的岛屿·····	205
第十三章	希特勒的“秘密武器”·····	230
第十四章	第三战场的僵局·····	245
第十五章	北极运输船队的复航·····	261
第十六章	莫斯科外长会议·····	283
第十七章	三国会议的产生。最高统帅问题·····	305
附录	·····	327

第一章 制海权。瓜达尔卡纳尔岛和新几内亚 3

制海权——地中海获得解放——对德国潜艇的殊死斗争——大西洋战役是战争举足轻重的因素——大西洋护航会议的召开——对德国潜艇决定性的战斗和胜利——空中掩护保护了我们的商船队——1943年4月的高潮——值得欢迎的间歇——新武器——装有通气管的潜艇——对太平洋战争的回顾——争夺新几内亚的斗争——所罗门群岛——瓜达尔卡纳尔岛——赫赫的战功——我们为帮助美国所作的努力——日本攻势的终结——日本在新几内亚的失败——形势的转变

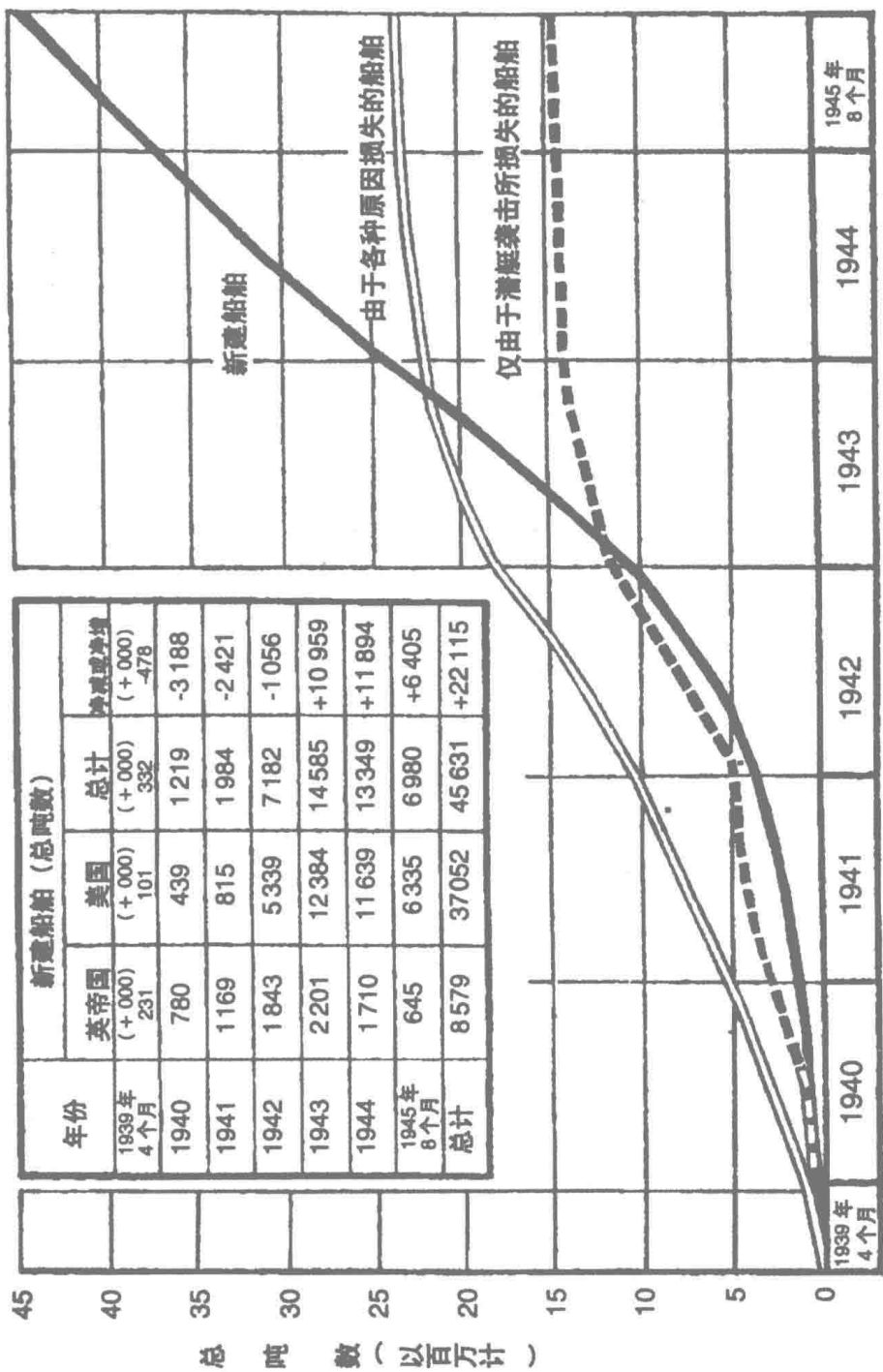
前几卷结束时，我们叙述到：在欧洲和亚洲的侵略者，都已被迫采取了守势。1943年2月，斯大林格勒战役标志着俄国形势的转机。到了5月间，非洲大陆上德国和意大利的所有官兵都被击毙或俘虏。一年前，美国在珊瑚海和中途岛的胜利，制止了日本在太平洋的扩张。澳大利亚和新西兰已不再受到侵略的威胁。今后，在欧洲，轴心国势必要期待和等候英美策划已久的进攻了。美国庞大的陆军，在实力和素质方面，都逐月有所增长，但是除非发生另一个重大的有利转机，西方盟国将永远不能直捣希特勒的欧洲，从而使战争获得决定性的结局。在1943年间，英美的“制海权”在海洋的水面和水下，占有绝对的优势。“制海权”这个新名词指的是，海军和空军适当地交织在一起的联合兵力。直到4月和5月以后，德国的潜艇才被击败，我们终于控制了横跨大西洋的生命线。要是没有这种“制海权”，就不可能进行

- 4 为解放欧洲所必需的大规模的两栖作战行动。当大部分欧洲仍然被希特勒控制的时候，苏俄势必要单独对付希特勒的全部残存兵力。

在地中海，德国的潜艇也被制服了。我们准备参加西西里岛和意大利战役的军队正在集结中，它们现在可以跨海进攻希特勒在欧洲的下腹部了。此外，地中海也是英帝国交通运输的主要航道。轴心国的势力在北非已被彻底肃清，这就使我们的护航队能够直达埃及、印度和澳大利亚；从直布罗陀海峡到苏伊士运河，由沿途新占领的基地出动的海军和空军，保护着这条航道。以前绕过好望角的漫长的迂回航行，曾经在时间、力量和吨位方面使我们遭受巨大的损失，这种局面很快就要结束了。前往中东的每一批运输船队，平均节省了四十五天，这就一下子大大地增加了我们海上运输的能力。

* * *

英国在战争爆发后的头两年半中，单独对德国潜艇、磁性水雷以及海上袭击舰所展开的斗争，都已经叙述过了。日本偷袭珍珠港，导致美国和我们并肩作战，这是盼望已久的最重要的事件，但在最初，却似乎增加了我们在海上的损失。在 1940 年，我们损失的商船共有四百万吨，而在 1941 年，则超过了四百万吨。1942 年，美国成了我们的盟国以后，盟国船舶的数量扩大了，但被击沉的船只却几乎达到八百万吨。到 1942 年底，被德国潜艇击沉的船只，比我们建造的船只还要多。我们的一切希望和计划，都寄托在美国的庞大的造船计划上。在 1943 年间，新吨位的统计曲线急剧上升，而损失的统计曲线则下降了。在 1943 年年底以前，我们新增加的船舶吨位，终于超过了各种原因所造成的海上的损失，而在同一年第二个季度里，德国潜艇的损失，第一次超过它的补充速度。不久以后，将会出现这样的局面，即大西洋上被击沉的德国潜艇的数量，将超过被击沉的商船的数量。可是在这以前，还要经历长期艰苦的斗争。



敌人控制范围以外的商船的增加与损失累计数，1939—1945年（1600吨以上的船舶）

* * *

- 6 在整个战争过程中，大西洋战役一直是举足轻重的因素。我们一刻也不会忘记，在其他地方的陆上、海上或空中所发生的一切情况，最后都取决于大西洋战役的结局；而我们在忙于其他一切事务时，始终抱着希望或不安的心情，一天天地观察着大西洋战役的变化。人们在时常极端烦闷、屡遭挫折、经常会碰到不测之灾的环境中，长期从事艰苦劳动，这种生活往往由于意外的或戏剧性的事件，而使人精神为之一振。可是，对于在反潜艇战斗中的每一个水兵和空军人员来说，他们的日子却始终是那么令人焦虑而又平淡无奇，很少有令人振奋的战斗来打破那种呆板单调的生活。他们一刻也不能放松警惕。在他们眼前，随时可能闪现可怕的危机，有时带来了光辉灿烂的幸事，有时则带来了生命攸关的悲剧。许多英勇的行为和令人难以置信的坚韧不拔的业绩都已记录下来，可是那些殉难者的事迹却永远湮没无闻。我们商船的海员们表现出他们最高贵的品质，而海上的兄弟情谊，在他们的旨在战胜德国潜艇的决心中，表现得尤为突出。

* * *

我们在作战指挥部内部进行了重要的调整。海军上将安德鲁·坎宁安爵士，曾经以我国海军代表团团长的身份驻在华盛顿，于1942年10月奉召回国，指挥参加“火炬”作战计划的盟国海军。海军上将珀西·诺布尔爵士，从1941年初以来，一直在德比大厦，即设在利物浦的西部海口总部，担任指挥大西洋战役的职务，这时带着德国潜艇问题的无可比拟的知识前往华盛顿，他在利物浦的职务则由海军上将马克斯·霍顿爵士接任。霍顿海军上将以前指挥英国潜艇的作战行动，曾表现了突出的才能。1943年2月，空军中将斯莱塞担任了空军海防

总队总司令。结果证明这些安排都是正确的。

卡萨布兰卡会议曾经宣布，战胜德国潜艇是我们的首要目标。1943年3月，在海军上将金的主持下，在华盛顿召开了大西洋护航会议，目的在于集中盟军的一切力量用于大西洋。这种制度并不等于指挥上的完全统一。我们和美国在各级之间有着密切的合作，在最高领导方面也完全融洽一致，但是两个盟国对这个问题的处理却使用了不同的方法。美国没有像我们空军海防总队这样的机构；而在英国这边，或者说，在大西洋上接受援助的一边，空军行动则是通过这样的机构，由一个单独的司令部指挥的。这就取得了高度的灵活性。空军编队可以从平静无事的地区，迅速地转移到危险地区，而且司令部也经常从美国方面获得大量的增援。另一方面，在华盛顿，则是通过一些独立自主的附属司令部进行指挥，这些司令部称作“沿海前哨站”，每个司令部都分配有一定数量的飞机。

7

* * *

冬季的风暴使我们的护送舰只遭到了很大的损失，但是也制止了德国潜艇的袭击。1943年2月，冬季风暴过去以后，敌人在北大西洋集结的潜艇数目急剧上升。德国海军上将邓尼茨所掌握的作战潜艇，虽然遭到了重大的损失，可是在1943年初，其数目却上升到两百十二艘。3月间，经常有一百多艘潜艇在海上出没，因此，就不再能够依靠机智地改变航线，来摆脱成群结队的潜艇的追踪了。这个问题只能由护航队本身的海空联合兵力来解决。在那个月里，世界各地被击沉的舰只，几乎达到七十万吨。

在这些压力下，我们在华盛顿达成了一项新的协议，根据协议，英国和加拿大对沿着北大西洋主要航线前往英国的运输船队，负保护的全部责任。我们现在和德国潜艇进行决战，并且取得了胜利。这是由两个联合的海空司令部负责指挥的，一个司令部设在利物浦，由一

名英国海军上将负责，另一个司令部设在哈利法克斯，由一名加拿大海军上将负责。从此以后，英国和加拿大的舰只就在大西洋方面提供海上保护，而美国则仍然负责保护他们驶往地中海的商船队和他们自己的运兵船只。在空中，英国、加拿大和美国的空军，完全服从利物浦和哈利法克斯的联合司令部的日常要求。

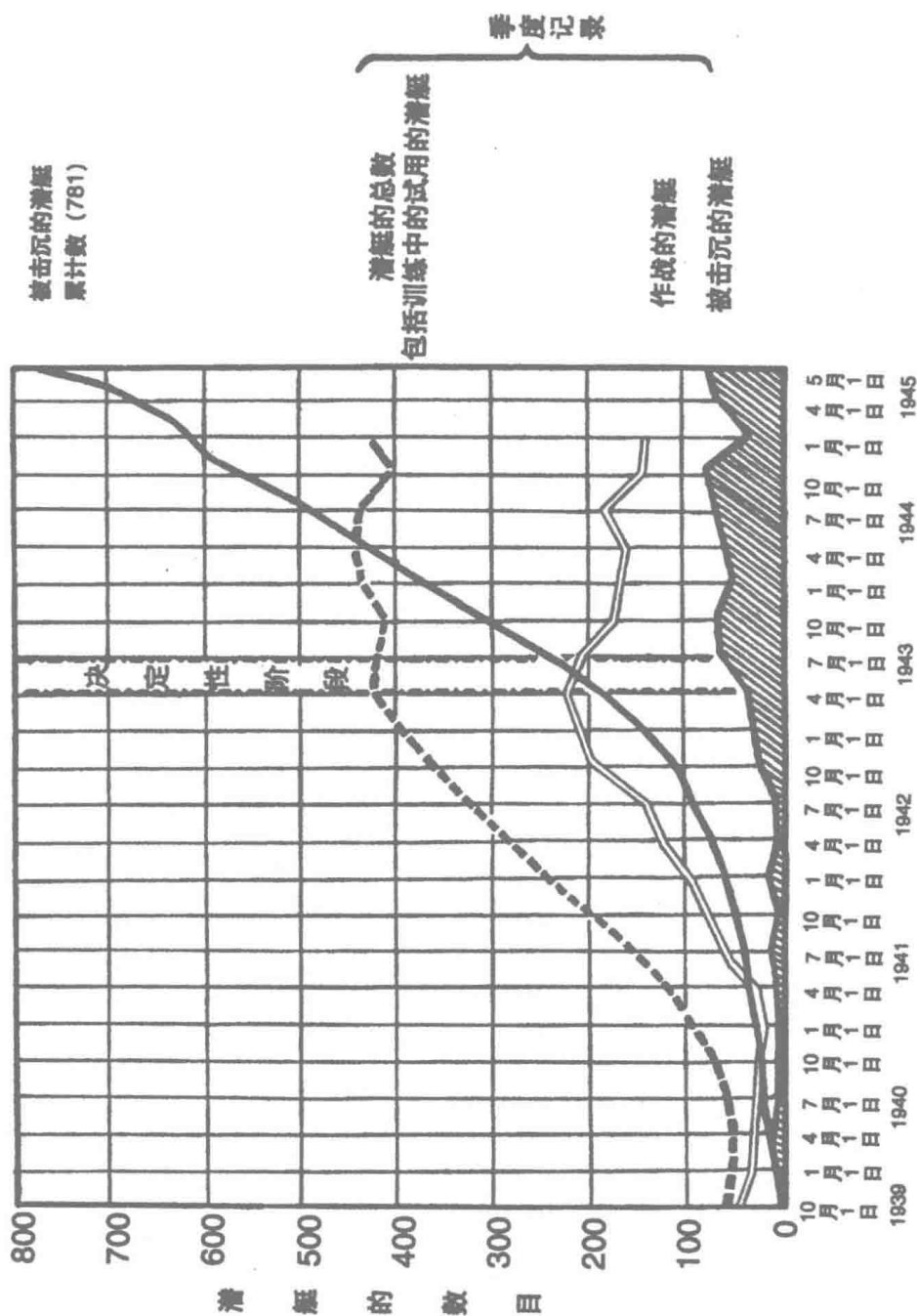
格陵兰东南面的北大西洋上空的空白，现在由驻在纽芬兰和冰岛基地的远程“解放者”式飞机中队弥补起来了。4月间，飞机沿着整个航线穿梭飞行，进行白昼间的空中掩护。成群结队的德国潜艇被迫潜伏在海底，并且不断地受到侵扰，而运输船队的空中护航机和水面上的护航舰，则对付敌人的袭击舰。我们的力量现在已经强大到足以组成一群群独立的小舰队，行动起来就像骑兵师一样，而不需要任何护航了。这是我盼望已久的事。

* * *

- 8 正在这个时候，第四卷中^[1]所叙述的“硫化氢”盲目轰炸器，发挥了显著的作用。这种盲目轰炸器，有一些是由我们轰炸机司令部相当勉强地交给空军海防总队使用的。我们以前使用的雷达，电波相当长，德国已经学会了怎样进行侦察，所以在我们的飞行员能够袭击德国潜艇以前，它就已经沉入海底了。我们使用的新方法，电波很短，德国人过了好几个月以后，才发现怎样进行侦察。希特勒抱怨说，这一发明是潜艇战遭到覆灭的原因。这是言过其实的。

然而，在比斯开湾，英美的空中攻势，很快就使得过路的德国潜艇惶惶不可终日。当时从飞机上发射的火箭具有极大的破坏力，因此敌人开始让潜艇在水面上成群结队地通过，并在白天用大炮来击退飞机。这种孤注一掷的尝试是徒劳无益的。1943年3月和4月，仅在大西洋一带，就击毁二十七艘德国潜艇，其中半数以上是被飞机击毁的。

1943年4月，我们可以看到双方力量对比的变化。二百三十五艘



德国潜艇舰队的盛衰，1939—1945年